

Posudek diplomové práce

Pavly Škodové:

Dílo Hugo von Hofmannsthalova v českých překladech

(Praha UK FF Ústav translatologie – 2006)

Výběrem tématu pro diplomovou práci si Pavla Škodová určitě svou práci nikterak neusnadnila. Téma je totiž neotřelé, jako celek nikdy nezpracované. Přitom je to téma potřebné a náročné.

Však také autorka diplomové práce správně uvádí hned v počátku, že "o Hugo von Hofmannsthalovi toho nebylo v češtině mnoho" (10). Přitom se odkazuje na "veškeré články, dobové recenze, dobové komentáře, dobové publikaciové články, dobové recenze v dobovém tisku, tím nutnější bylo spoléhat na vlastní úsudek a závěry, na vyhledávání materiálů.

Práce shrnuje a hodnotí recepci Hofmannsthalových děl v českých zemích, uvádí i veškeré překlady z Hofmannsthalova díla do češtiny, za pomoci dobových dokumentů zkoumá, jak dalece a kdy byl Hofmannsthal v rámci české kultury uznáván, hran, čten, kritizován. Diplomantka se pokouší i stanovit oprávněnost hodnocení z pera Arthura Schnitzlera: "Es war der größte Dichter dieser Zeit."

Významnou je mj. kapitola "Překlady a ohlasy na Hofmannsthalovo dílo v Čechách", translatologický význam mají kapitoly zabývající se srovnáním překladů Reichmann / Skoumal a jejich hodnocením. Diplomantka zde plně prokazuje znalosti překladatelských teorií.


Ještě jednou zmíním seznam děl Hugo von Hofmannsthalova. Seznam překladů Hofmannsthalovy poezie, prózy a dramát, Seznam Hofmannsthalových operních libret – jsou leckdy objevené. To jsou ostatně i zde v přehledu uvedené inscenace Hofmannsthalových děl na českých jevištích.

Práce je to znamenitá, hodnotím ji samozřejmě jako

výbornou. Bylo by i možné uvažovat o publikování její části při nějaké vhodné příležitosti.

Bývá zvykem také diplomantovi něco vytknout. Všimla jsem si tam několika chybějících čárek v interpunkci a hlavně zřejmého překlepu na straně 1, kde je chybně uvedeno datum Hofmannsthalova narození. Ani jedna z těchto nedopatření však na hodnotě práci neubírá.

Praha 7. 9. 2006


Doc. Dr. Gabriela Veselá, CSc.